

# Welcome

to the Idaho Office of

Rural Health and Primary Care's

**June 2010 Quarterly  
Webinar for Spanish  
Medical Interpreters**

# Three Modes of Interpretation

- **Sight translation**
- **Simultaneous**
- **Consecutive**

# Steps to successful sight translation

---

1. Ask for a few minutes in which to review the document and prepare yourself.
2. Request an additional copy of the document on which you can write.

# Steps to successful sight translation

---

3. Read through the document in the source language for your comprehension. Highlight unfamiliar or uncommon words and terms. Ask for clarification on terms when needed. Look up any necessary terms in your medical dictionary. Write any translations in the margin.

# Steps to successful sight translation

---

4. Sight translate line by line, checking for patient understanding as you go. The key to sight translation is to always be glancing ahead at the next segment. It is important to enunciate, speak loudly enough and not stop abruptly or take long pauses.

# Steps to successful sight translation

---

5. Footnote<sup>1</sup> the patient's questions and mark additional terms for clarification if the provider is not present.
6. Take care to remain in your role and not answer content questions.
7. Clarify patient's questions and your list of terms with the provider upon completion.

Obese youth are more likely to have risk factors for cardiovascular disease, such as high cholesterol or high blood pressure. In a population-based sample of 5- to 17-year-olds, 70% of obese youth had at least one risk factor for cardiovascular disease.

<http://www.cdc.gov/obesity/childhood/index.html>

Obese youth are more likely than youth of normal weight to become overweight or obese adults, and therefore more at risk for associated adult health problems, including heart disease, type 2 diabetes, stroke, several types of cancer, and osteoarthritis.

<http://www.cdc.gov/obesity/childhood/index.html>

# Sight Translation Exercises

- **Reading aloud**
- **Expanding**
- **Compressing**
- **Substituting words**

El número de jóvenes con sobrepeso u obesidad ha aumentado en las últimas décadas. Sin embargo, existe poca información que evalúe cómo ha cambiado la vida de los niños durante esta "epidemia de obesidad." En la primera parte de este estudio se analizaron las tendencias en cuanto al uso del tiempo, al estudio en el hogar y al uso de medios tecnológicos. La segunda parte se centra en los medios de transporte, la educación física y la dieta.

<http://www.cdc.gov/spanish>

# ¿Lleva acento esa palabra?

## ■ Regla básica no. 1:

Si la palabra termina en vocal

(a, e, i, o, u) “n” “s”, el énfasis natural

cae en la penúltima sílaba:

**dia**-rio    **jo**-ven    **ni**-ña    je-**rin**-ga

**cri**-sis    **gra**-ve    e-**xa**-men    **sa**-la

**La palabra NO lleva acento.**

# ¿Lleva acento esa palabra?

- Regla básica no. 2:

Si la palabra termina en consonante que no es ni “n” ni “s”, el énfasis natural cae en la última sílaba:

a-mor    fe-liz    pa-red    sa-lud  
re-loj    ca-pa-ci-dad    lu-gar

**La palabra NO lleva acento.**

# ¿Lleva acento esa palabra?

- Si la palabra NO sigue ninguna de estas dos reglas básicas, **lleva acento** en la sílaba de pronunciación:

co-ra-**zón**

sin-**té**-ti-co

be-**bé**

ca-**fé**

**pró**-xi-mo

**fé**-mur

**fór**-ceps

**vá**-li-do

**miér**-co-les

Más detalles en [www.acebo.com](http://www.acebo.com)

[http://acebo.pntic.mec.es/~aromer3/Lengua/Lengua%20de%20ESO/como\\_esc/Ortografia/c\\_acentos.html](http://acebo.pntic.mec.es/~aromer3/Lengua/Lengua%20de%20ESO/como_esc/Ortografia/c_acentos.html)



# ¿Lleva acento esa palabra?

Use el oído del idioma para la pronunciación de la palabra y el uso del acento: No se dice “me-**di**-co”, se dice “**me**-di-co”, entonces no sigue las reglas básicas y hay que colocar acento en la “e” de “mé-di-co”.

Sitio de pronunciación: <http://es.forvo.com>

# ¿Lleva acento esa palabra?

Acentos de diferenciación (diacríticos):

- el / él: Él tiene el expediente.
- de / dé: No quiero que me dé la tos de Pablo.
- se / sé: Sé que se me cayó.
- si / sí: Si hay tiempo, sí, puedo ir.
- mi / mí: Mi mamá no sabe de mí.

Más detalles en [www.acebo.com](http://www.acebo.com)

# Ejercicio de acentos

- La terapia con antibióticos se debe dirigir a la bacteria causante de la infección. Es posible que en algunos casos se necesiten antibióticos por vía intravenosa. Uno puede tomar analgésicos (incluyendo el pyridium que actúa en las vías urinarias) junto con los antibióticos.
- Las personas con uretritis que estén en tratamiento deben evitar las relaciones sexuales o usar condones durante estas. El otro miembro de la pareja también debe tratarse si la causa de la inflamación es una infección.
- La uretritis causada por traumatismo o irritantes químicos se trata evitando la fuente de la lesión o la irritación.

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000439.htm>

# Sugerencias de estudio

- Terminología sobre la obesidad y mucho más:

<http://www.cdc.gov/obesity/childhood/index.html>

<http://www.cdc.gov/spanish>

- Traducción a la vista:

<http://www.acebo.com/rxsite.htm>

- Acentos:

[http://acebo.pntic.mec.es/~aromer3/Lengua/Lengua%20de%20ESO/como\\_esc/Ortografia/c\\_acentos.html](http://acebo.pntic.mec.es/~aromer3/Lengua/Lengua%20de%20ESO/como_esc/Ortografia/c_acentos.html)

- Terminología sobre enfermedades transmitidas sexualmente y mucho más:

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000439.htm>

- Ésta y capacitaciones futuras para intérpretes:

[www.MDtranslation.com/training.html](http://www.MDtranslation.com/training.html)

*Thank you for participating in*  
the Idaho State Office of Rural Health  
and Primary Care's

**June 2010 Quarterly  
Webinar for Spanish  
Medical Interpreters**